

CONTENTS

1	Language and the Study of Language	page 1
§ 1	What is language?	1
§ 2	Linguistics: the study of language	4
§ 3	Dichotomies in linguistics	5
1	Synchronic and diachronic	5
2	Descriptive and prescriptive	6
3	Pure and applied	6
4	Continuous and discrete	6
§ 4	Where, when, and how does language exist?	7
§ 5	“Language” as understood in linguistics	8
§ 6	Language and speech: type and token	11
§ 7	Forms of discourse, language and non-language	11
2	Phonetics	14
§ 8	The sounds of language	14
§ 9	The production of speech by the speech organs	15
§ 10	Vowels	17
§ 11	Consonants	19
§ 12	Simplicity and complexity of sounds and multiple articulation	20
§ 13	Tables of phonetic symbols	21
1	Table of consonants	23
2	Vowel charts	27
3	Subsidiary symbols	31
4	Names of sounds and their symbols	33
3	Phonemics	35
§ 14	Phonetics and phonemics	35
§ 15	Segmental and suprasegmental phonemes	37
§ 16	Phonological load and phonemic distinctiveness	40
§ 17	Allophones and free variants	41
§ 18	Distinctive features <i>vs.</i> segmental phonemes	43
§ 19	Morphophonemics and alternation	44
§ 20	Transcription, transliteration, and orthography	45
§ 21	Marginal phonemes	48

CONTENTS

4	Vocabulary and Grammar	page 51
§ 22	Morphemes and morphs	51
§ 23	Words	53
1	Free and bound as criteria for words	53
2	Versatile and restricted	54
3	Words as phonological units	54
4	Words in functional frames	54
5	Other criteria	55
§ 24	Grammar and lexicon	57
§ 25	Morphology and syntax	58
§ 26	Immediate constituents (IC)	60
§ 27	Linear ambiguity and mixed ICs	61
§ 28	Generative and transformational grammars	64
5	Meaning	66
§ 29	Meaning or no meaning	66
§ 30	Lexical meaning and grammatical meaning	68
§ 31	Referential meaning and behavioural meaning	69
§ 32	Sizes of lexical units	70
§ 33	Homophony and synonymy	70
§ 34	Degrees of meaningfulness	72
§ 35	The structural analysis of meaning	73
6	Change in Language	75
§ 36	The fact of linguistic change	75
§ 37	Phonetic law	75
§ 38	Changes from mutual influence of sounds	77
§ 39	More distant influences	80
§ 40	Influences between speaker groups	81
1	Influence of parents on children	81
2	Education	82
3	Borrowing	83
7	Languages of the World	86
§ 41	The classification of languages	86
1	Genetic classification	86
2	Typological classification	87
3	Politico-geographical classification	89
4	Universals of language and language classification	90

CONTENTS

§ 42	Indo-European and minor languages of Europe	page 91
1	The Indo-European family	92
2	Basque	94
3	Finno-Ugrian	94
§ 43	The Altaic family	95
§ 44	Languages of north-eastern Asia	95
§ 45	Sino-Tibetan languages	96
§ 46	Languages of south-eastern Asia	96
1	Thai	96
2	Vietnamese	97
3	Mon-Khmer	97
4	Dravidian languages	97
§ 47	The Malayo-Polynesian family	97
§ 48	Languages of Africa	98
1	The Afro-Asian group	98
2	The Niger-Congo group	99
3	The Nile-Saharan group	99
4	Khoisan	99
§ 49	Languages of the New World	100
8	Writing	101
§ 50	Writing as symbol of language	101
§ 51	Chinese as morpheme-syllable writing	102
1	Pictographs	103
2	Ideographs	103
3	Compound ideographs	104
4	(Phonetic) loan characters	104
5	Phonetic compounds	104
§ 52	Syllabic writing	105
§ 53	Alphabetic writing	108
§ 54	Some practical aspects	110
9	Language and Life	113
§ 55	Language as a part of life	113
§ 56	Wider senses of "Language"	115
1	Metaphorical senses	115
2	Quasi languages	116
3	Isomorphs of language	117
4	Extension of language	119
5	Generalizations of language	122

CONTENTS

§ 57.	Uniformity and variety in language	page 123
1	Personality	124
2	Style	127
3	Dialects and standard language	130
10	Languages in Contact	134
§ 58	Foreign language study	134
1	The why of foreign language study	134
2	The how of foreign language study	139
§ 59	Minority languages and bilingualism	144
1	Bilingual situations	144
2	Practical aspects of bilingualism	145
§ 60	Translation	148
1	Purposes of translation and types of materials	149
2	Size and structure of units of translation	151
3	Dimensions of fidelity	152
4	Isomorphs and translations	158
11	Language Technology	160
§ 61	Articulatory phonetics: the kymograph	160
§ 62	Acoustic phonetics	161
1	The spectrograph	161
2	The cathode-ray translator	171
§ 63	The phonograph and its successors	174
§ 64	Speech synthesizers and the speech writer	178
§ 65	Machine translation and computational linguistics	183
§ 66	The influence of speech technology on speech	186
§ 67	Schematic representations of forms of language technology	189
12	Symbolic Systems	194
§ 68	Symbols as generalized language	194
§ 69	What is one symbol?	195
1	Identity of symbols	196
2	Segmentation of symbols	197
§ 70	Symbol and object	198
1	Symbols and Icons	198
2	Symbols of symbols	199
3	Substitution	200
4	Ambiguity, vagueness, and generality	200
5	Symbols and models	201

CONTENTS

§ 71	Symbols in communication and control systems	<i>page</i> 203
1	The bit as a unit of information	203
2	Frequency, redundancy, and noise	204
3	Coding	206
4	Small-energy control and cybernetics	207
5	Records	208
§ 72	Ten requirements for good symbols	210
1	Simplicity	212
2	Elegance	213
3	Ease of production, reproduction, etc.	213
4	Suitability of size: bits <i>vs.</i> chunks	215
5	Balance between number of symbols and size of symbol complexes	217
6	Clearness of relation between symbol and object	219
7	Relevance of structure of symbol complexes	220
8	Discrimination between symbols	222
9	Suitability of operational synonyms	223
	<i>a</i> Acronyms by letters	224
	<i>b</i> Pronounceable acronyms	224
	<i>c</i> Morphemic acronyms	224
10	Universality	225
	Suggested further readings	228
	Index	231

INDEX

- abbreviations, 224
- abstraction, principle of, 36
- Academia Sinica, 34
- acoustic phonetics, 161 ff.
- Acoustic Phonetics*, 170
- acronyms, 224-5
- Adamawa languages, 99
- Adams, Henry, The Education of*, 149
- additiveness in symbols, 204, 220
- adjectivals, 91
- adverbials, 91
- affixes, 88
- affricates, 25
- Afghanistan, 93
- African languages, 98 ff.
- Afro-Asian languages, 98
- agent and goal, 91
- agglutinative languages, 87-8
- Ainu, 95
- Albanian, 93
- Algeria, 98
- Algonkin languages, 100
- Algonkin-Wakashan languages, 100
- Alice in Wonderland* type of construction, 85
- Alice (Through the Looking-Glass)*, 1
- allophones, 41 ff., 223
- alphabetic writing, 108 ff.
- Alston, Wm. P., 228
- Altaic languages, 89, 95
- alternation, 44-5
- ambiguity in symbols, 201, 211
- America Constitution, 150
- American English, 78, 131-2, 196
- American Indian languages, 100, 128
- American speech*, 22
- Amharic, 98, 109
- Analogy, 80
- Anatolian Turkish, 95
- Ancient Chinese, 82
- animal communication, 116
- Anthropological Linguistics*, 131
- anthropology and linguistics, 160
- anticipation, 79
- aphaeresis, 80
- apical vowels, 30
- Arabic alphabet, 109
- Arabic figures, 10, 226
- Archimedes, 207
- Arctic Ocean, 95
- Armenian languages, 93, 109
- aspirated and unaspirated, 3, 20, 24
- Aspects of the Theory of Syntax*, 64
- Assamese, 92
- assimilation, 77-8
- Athabaskan languages, 100
- audio frequencies, 178, 189
- audio-lingual nature of Classical Chinese, 159
- audio-lingual reading, 135-6
- Austria, 94
- Authorized version of the Bible, 152
- authorship, identification of, by statistics, 186
- Autobiography* (of A. A. Milne), 115
- automatic alternation, 45
- automobile steering, 208
- Azerbaijani, 95
- Aztec-Tanoan, 100
- Bach, 3, 84
- back formation, 81
- back-to-spelling trend, 183
- Bacon (Francis), 128
- Baker, Evangeline, 63
- Balto-Slavic languages, 93
- Bangs, John Kendrik, 81
- Bantu languages, 99
- barred eye, 33
- Basque, 94
- bed-raggled*, 83
- behavioural meaning, 69
- Belgium, 94, 144
- Bell, Alexander Melville, 21
- Bell Telephone Labs., 164, 171, 177, 178
- Bengali, 92
- Berber languages, 98
- Bible, The*, 150, 152
- bilingualism, 133, 144 ff.; practical aspects of, 145
- binary notation, 184
- binary unit, bit as unit of information, 203, 216
- Birdwhistell, R. L., 9
- Black, Max, 201
- blends, 81
- blind, reading aid for the, 102,
- Bloch, Bernard, 22, 125
- Bloomfield, Leonard, 42, 53, 59, 89
- 'boarding school English', 130
- Bohr, Niels, 123
- Boodberg, Peter A., 104
- 'book' in Russian and Mongolian, 88
- Boolean Algebra, a Set of Five Independent Postulates for, 217
- borrowing, 76, 83 ff., 147, 210; b. of writing, *vs.* linguistic b., 106; b. *vs.* genetic relationship, 89; structural b., 85
- Bradley, C. B., 161
- Braille, 118
- Brazil, 93
- Breton, 94
- British accent, 131
- Brittany, 94
- broadcasting, 191, 193
- broadcasting waves, 189
- Brooklyn accent, 132
- Buchanan, Pegasus, 62
- Buck, Pearl, 146
- Bühnenaussprache, 186
- Bulgarian, 93, 109
- Buriat, 95, 109
- Burmese, 96, 109
- Burton, Richard, 129, 188
- Bushmen, 99
- Byelorussian, 93, 109

- 'Caen, Herb', 121
Cal Tech, 224
 calque, 84-5
 Cambodian, 97, 109
 Cameroons, 98
 'Can you understand what I say?', spectrograms of, 172-3
 Canta (Pian), 147
Canterbury Tales, 156
 Cantonese, 78, 96, 218; spoken by foreigners, 146
 cardinal vowels, the, 28-30
 Carnap, Rudolph, 197
 casual and non-casual styles, 129, 188
 Catalan, 94
 cat's language, 116
 causatives, 91
 Celtic languages, 94
 Central America, 100
 central nervous system, 190
 central vowels, 18
 Ceylon, 92, 97
 Chadic languages, 98
 Changchow, Kiangsu, vi
 change in language, 75 ff., 210
 Changsha, 96; five or six tones?, 128
 channels of communication, 178
 character and word, 103
 character, six classes of, 103-4
 Chaucer, 137
 chemical elements in Chinese, 211
 Cherry, Colin, 228
 chess, three-dimensional, 214
 Chinese, 19, 130-1, 185; acronyms, 225; characters as symbols, 225-65; dialects, distance between, 96; National Language Records, 175; to English machine translation, 183; tones, 39; writing, 102 ff.
 Chinsyn, 225
 Chomsky, Noam, 64, 65
chu chun chuan, 4096 ways of pronouncing, 47
 Chuang, 110
 chunks of information, 216, 225
 Cicero, 158, 159
 'circulating memory', 196
 clarinet note, graph of, 162, 163
 Classical Chinese, 135, 159, 210
 Classical Greek, 93
 Classics, the, 150
 classification of languages, genetic, 86 ff.; typological, 87 ff.; political-geographical, 89 ff.
 classifiers in Chinese, 60
 clear 1, 25, 44
 clichés as communicational redundancy, 217
 cochlea as a resonating harp, 176
 Cockney, 83, 130
 coding, 183, 206, 215
 cognate words, 86
 Cohen, M., 99, 133
Collegiate Dict., Webster's Seventh, 71
Collier's Encyclopedia, 121
 commands, 91
 communication, signals for, 190 ff.
 Communication and Culture, 229
 communication systems, 203 ff.
 comparative degree of frequency in translation, 154
 comparative philology, 4, 86
 compatible articulations, 78
 complementarity, principle of, 123
 complementary distribution, 37
Complete Plain Words, The, 85
 compound ideographs, 104
 computational linguistics, 185
 computers, 183, 184, 204
Conelrad, 224
 consonants, 19 ff.; table of, 23
 contamination, 81
 context, 153; in machine translation, 184; in speech writer, 180
 continuous and discrete, 6
 control systems, 207
 cough, as cognate of *k'*, 24
Cours de Linguistique Générale, 11
Course in Modern Linguistics, A, 228
 Cushitic languages, 98
 cybernetics, 207 ff.
Cybernetics, 192, 207
Cybernetics, Trans. of the 7th Conf., 218
 Cyprus, 95
 Cyrillic alphabet, 102, 109, 110
 Czech, 93
 Dagur, 95
 Danish, 94, 146
 dark 1, 25, 44
 de Saussure, Ferdinand, 11
 $\frac{d}{dx}$ as an IC, 225
 dead languages treated as live, 135
 defining in a circle, 36, 55, 60, 66
 definition by enumeration, 60
 Denes, P. B., 181
 denotation and connotation, 69
 denotatum, 67, 198
 dentilabial and labiodental, 22
 descriptive and prescriptive, 6
Deutsche Grammatik, 76
 Devanagari, 108
 diacritics in American phonetic symbols, 22
 dialects merging, 133
 dialects and standard language, 130 ff.
 dichotomies in linguistics, 5-7
 diction in articulation and singing, 186-8
 differential meaning, 67
 Dinka, 99
 diphthongs, 20, 31
 direct method, 136
 disconnectedness of language in real life, 115
 discourse, forms of, 11 ff.
 discourse as unit of translation, 152
 discrimination between symbols, 222; capacity of d. by the ear, 223
 displaced modifiers, 62
 displaced predication, 63
 dissimilation, 78
 distinctive features, 43-4, 188
Divine Comedy, The, 156
dog, pronunciations of, 197
 Donald Duck, 179
 dorsal vowels, 30
 dorsum of the tongue, 18
 Douay-Rheims version of the Bible, 152
 Dravidian languages, 90, 97
 Dudley, Homer, 178
 Dutch, 94

INDEX

- dvandva, 4
 Dvořák's *New World Symphony*, 221-2
 ear, as analyser of components, 164, 176;
 as synthesizing instrument, 176
 ease of production of symbols, 213
 economy of effort, 189
 Edinburgh, 177
 Edison, Thomas, 174
Education of Henry Adams, The, 149
 Egyptian languages, 98
 Egyptian writing, 102
 Einstein telegraphing formulae, 122
 Eire, 94
 electro-acoustic technology, 187
 electronic amplification, 176, 187
 elegance in symbols, 213
 Eliza in *Pygmalion*, 83
 empty words, 69, 85
Encyc Brit., 206
Encyclopedia Britannica, 4, 121
eng., 33
 English, 94
 English spelling, 111
 epenthetic *t* after *n*, 182
 equalization of frequencies, 188
erebētā gāru as a borrowing from English,
 83
esh, 33
 Eskimo-Aleut languages, 100
 Esperanto, 73
 Estonian, 95
 Ethiopic, 98
 etymology, 55
 etymon, 55, 71, 87
 Euler's circles, 220
 Europeans as good students of languages,
 141
 Evenki, 95
 experimental phonetics, 160 ff.
 extensions of language by extrapolation,
 119 ff.
 Fant, C. G. M., 43
 feedback, 187, 208
 fff!, 116
 fidelity, dimensions of, 152-3
 fidelity, fluency, and elegance in transla-
 tion, 137 ff.
 fidelity, multi-dimensionality of, 159
FIDO, 224
 Finnish, 94, 111
 Finno-Ugrian languages, 92, 94
 'five clocks' of style, the, 129-30
 fixed frequencies in vowels, 166 ff.
 Flemish, 86, 94, 133, 144
 Flory, L. E., 192
 flute note, graph of, 162
 Folk etymology, 81
 Foochow, 96
 foreign language study, compared with
 photography, 142; the why, 134 ff.; the
 how, 139 ff.; for school credit, 138;
 necessity of perfect score in phonemics,
 141; grammar in, 141-2
 form classes, 65
 formants of vowels, 167
 Formosa, 97
 fortis and lenis, 21, 26
Foundation of the Theory of Signs, 195
 Fowler (Henry W.), 210
 free and bound, 53-4
 free variants, 41-2
 French, 84, 94, 111, 133, 144
 French intonation, 126
 French 'ç' fronted, 29
 French, N. R., 174
 frequencies of sound waves in vowels,
 166 ff.; in consonants 168-9
 frequency, redundancy, and noise, 205
 fricatives, 24
 Fries, Charles C., 114
 Fry, D. B., 181
 full words, 106
 function words, 69
 functional frames, 54
 functors, 85
 fusion, 80
 Gaelic, 94
 Gelb, I. G., 102, 228
 'General American', 132
 generality in symbols, 200 ff.
 generalizations of language, 122
 generative grammar, 64-5
 German, 33, 84, 92, 111, 141, 132, 138,
 143, 154
 German dialects, 143
 Germanic languages, 94
 Germany, 94, 179
 gestures, 116-17
Ghost, 224
Ghreti Ghoti for Sale, 111
 Glazer, Nathan, vi
 glides as cues to consonants, 169
 glottal stop in announcing *Concourse E*,
 188; in German, 33; in *Hawai'i*, 84
 glottalized stops, 20
go, 3-dimensional, 214
 good symbols, 10 requirements for,
 210 ff.
 Goodrich, Chauncey, 120
 governor (of a steam engine), 207
 Gowers, Sir Ernest, 85
 GR, 27, 110
 grammar, 57 ff.; as incl. phonology, 57; in
 foreign language learning, 141 ff.;
 multiplicative effect of, 141-2; under-
 standing *vs.* practical command of,
 141
 grammatical borrowing, 85
 Greece, 110
 Greek, 46, 93
 Green, Harriet C., 169
 Greenberg, Joseph H., 91
 greeting, forms of, 73, 205
 Grimm, Jakob, 76; G.'s Law, 76
 group influences, 81 ff.
 Gujarati, 92
 Gur languages, 99
 Gwoyeu Romatzyh (GR), 27, 110
h, different qualities of, 35
 Hakka, 96
 Hall, Robert A. Jr., 6.52
 Halle, Morris, 43
 Halliday, M. A. K., *et al.*, 228
 Hamlet's advice to the players, 187
 Han-gül, 107
 Hankow has shortest syllabary, 218
Hanyu Fangyan Gaiyao, 96
 haplology, 79

INDEX

- harmonics, 162, 166
- Harris, Zellig S., 64
- Harvard Educational Review*, 91
- Harvard University, 2, 178
- Haskins Laboratories, 177
- Hausa, 98
- Hawaii, 84, 97
- Hawaiian, 140
- hearing aid, cheapest form of, 186
- Hebrew, 33, 98, 102, 109
- Heisenberg, Werner, 123
- Hepburn system of transcription, 47
- hi-fi, 176
- High German, 141, 133
- high vowels, 18
- hill-and-dale cut, 175
- Hindi-Urdu, 92
- hiragana*, 106
- Historical Linguistics, An Introduction*, 89, 228
- Hockett, Charles F., 85, 228
- Hokan-Siouan, 100
- Holland, 94
- homophones in Japanese, 210
- homophony and synonymy, 70-2
- Honolulu, Japanese in, 145
- Hottentots, the, 99
- Hsi-Hsia, 105
- Hu Shih, 10
- Hughes, M. V., 135
- Humpty Dumpty, 1
- Hunanese, 96, 128
- Hungarian, 94, 95
- Huntington, E. V., 221-2
- hyperurbanism, 83
- hypostasis, 216
- [i], spectrograms of, 166, 168; tongue position for, 18; why hard to sing at high pitch, 167-8
- IC, 60 ff., 225
- icons, 198 ff., 214
- ideal system of writing, 112, 226
- identity of symbols, 196
- identification and individuation, 196
- ideographs, 103
- idioms, 70
- Illinois, University of, 179
- immediate constituents (IC) 60 ff., 225
- imperial edict in several Chinese dialects, 218
- indeterminacy, principle of, 123
- India, 97, 109
- Indic languages, 92
- individuality of characters and letters, 112
- Indo-European languages, 87, 91-5
- Indonesian, 97, 110
- Indo-Germanisch, 92
- inflectional languages, 88
- informants, 123
- information, 203 ff.; as additive quantity, 204, 220; as negative logarithm of probability, 204; value of a chinese character, 112, 204; of a letter of the alphabet, 204
- inherent vowel, 108
- inter-group language patterns, 146-7
- International Phonetic Alphabet (IPA), 21 ff.
- International Phonetic Association, 21
- interpersonal language patterns, 145-6
- intimate style, 187-8
- intonation translated by words, 155
- intuitive insight, 216
- Introduction to Kinesics*, 9
- IPA, 21 ff.; used by Swiss lecturer, 46
- Iran, 93, 95
- Iranian languages, 93
- Iraq, 93, 98
- Iroquoian languages, 100
- isolating languages, 87
- isomorphism of vocabulary and culture, 150
- isomorphs and translation, 158; is. of language, 117 ff., 158; is. of language but not symbols, 194
- Israel, 98
- it for them*, 141-2
- Italian, 94, 144, 148
- Jakobson, Roman, 43
- James, William, 127
- Japanese, 95; Chinese students', 136-7; /h/ phoneme in, 42, 44; syllabary, 47, 106; transcription of, 47; vowels, 28
- Javanese, 97
- Jespersen, Otto, 30, 167, 228
- Jones, Daniel, 21, 27, 169, 170
- Joos, Martin, 37, 129, 169-70, 228
- journalistic style, 85
- juncture, 38, 188
- Jurchen, 105
- Kaltman, A., 225
- kana*, 47, 106
- kanji*, 210
- Kannada, 97
- Kanuri, 99
- Karlgren, Bernhard, 30, 159
- katakana*, 106
- Kazakh, 95
- Kennedy, George A., 103
- Kenya, 98
- kernel sentence, 65
- kernel expression, 65
- Kechuan languages, 100
- Keller, Helen, 153
- Khalkha, 95
- Khoisan, 99
- Khorchin, 95
- Kiangsi, 96
- Kikuyu, 99
- kinesics and kinemics, 9, 117
- King, Robert W., 171
- Kirghiz, 95, 109
- Knox, Ronald, 156
- Kopp, G. A., 164
- Kordofanian languages, 99
- Korean, 95, 107, 197
- Kosali, 92
- kun*-reading in Japanese, 107
- Kurath, Hans, 132
- Kurdish, 93
- Kwa languages, 99
- kymograph, 160, 191, 193
- Lamb, Sydney M., 73
- Lamut, 95
- Langage, Le*, 131
- Language* (by Bloomfield), 89; (by Jespersen), 167, 228; [by Sapir], 229

INDEX

- Language, a Modern Synthesis*, v
 language and communication, 222; and speech, 11; as a part of life, 113; degrees of connectedness in l., 113-15; extensions of, 119 ff.; l. family, 87; generalizations of, 122; isomorphs of, 117 ff.; l. laboratories, 143; l. more basis than writing, 148; l. of animals, 8, 116; l. of science, 122; l. of various orders, 122; l. technology, 160 ff.; schematic representations of l. techn. 189 ff.; transforms of, 119; l. universals, 90-1
- Language and Philosophy*, 201
 languages in contact, 134 ff.; of various orders, 122; without writing, 101
- Langue*, 11
Langues du Monde, Les, 99, 133
Laser, 224
 lateral articulation, 19
 Latin, 93, 135, 158
 Latin alphabet, 102, 109 ff., 226
 Latvian, 93
 laziness as factor in linguistic change, 186
 Legge, James, 157
 Lehmann, W. P., 89, 228
 letters of the alphabet, operational names of, 223
 levels of structure, 52
 lexeme, 74
 lexicon, 57
 Licklider, J. C. R., 218
 Lin Shu, translator of English novels, 152
 linear ambiguity, 61-2
 linear nature of languages, 3
 Lingala, 99
linguist, two meanings of, 4-5
 Linguistic Atlas of America, 22, 132
 linguistic change, 75 ff.; l. personality, 127
Linguistic Science and Language Teaching, The, 228
 Linguistic Society of America, 132
linguistician, 5
 linguistics, vi; and anthropology, 160; dichotomies in, 5
Linguistique Historique et Linguistique Générale, 90
 literal translation as lazy man's tr., 153
 Lithuanian, 93
 Liu Fu, 161
 loan characters, 104
 loan words, 106; *see also* borrowing
 logic, formal, 200
 logographs, 104
 London, 177
 Low(-land) German, 133
 Low vowels, 18
 Luo, 99
 Lyell, Sir Charles, 75
- [m] coded as '11000', 206
 McDougall, William, 117
 machine translation, 183 ff.; of Chinese, 150, 225; pre- and post-editing, 185; voiced-operated, 185; simultaneous, 185
 Madagascar, 97
 'Magical Number Seven, Plus or Minus Two', 216
 magnetic tape recording, 176-7
Maître Phonétique, Le, 22
 Malay, 97, 109
 Malayalam, 97
 Malayo-Polynesian languages, 97
 man, definition of, 71
 Manchu-Tungus, 95
 Mandarin as a class of dialects, 159; in Cantonese pron, 90; number of speakers of, 94, 96; Standard, 96, 130, 210; tones, 43, 161
Mande, 99
 Mandelbaum, David G. (ed.), 124
 Manhattan (island), 132
 manner of articulation, 19, 23, 161
 maps as iconic symbols, 199
 Marathi, 92
 Marconi, a, 202
 marginal phonemes, 48-50
 Mark Twain, 158
 Martin, Norah, 217
 Martin, Samuel E., vi, 91, 217
 Maspero, Henri, 131
 mathematical formulae, 122
Mathematical Theory of Communication, The, 203
 Maxwell, a, 92
 mean deviation of tempo, etc. in reading and speaking, 114
 meaning, 66 ff.; acquiring of, 68; emotive, 69; lexical and grammatical, 68; referential and behavioural, 69; structural analysis of, 73-4
Meaning of Meaning, The, 69
 meaningfulness, degrees of, 72-3; frequency and, 73
 Mediterranean Sea, 95
 Meillet, A., 6, 90, 99, 133
 Mencken, H. L., 62
 Menomini, 88
 Mesopotamia, 102
 metalanguage, 200
 metaphorical senses of *language*, 115 ff.
 metathesis, 79
 Mexico, 100
 mid vowels, 18, 32
 middle C, 163
 Miller, George A., 216, 222
 Milne, A. A., 115
 Min dialects, 96
 minimal contrast, 40, 45
 minority languages, 144 ff.
misle, verb *to*, 83
 MIT, 224
 M.I.T., 177
 'mixed' vowels, 18
 models, 55; symbols and, 202
 Models in Linguistics and Models in General, 202
 modulation as element of grammar, 58-9
 modulation frequency, 189
 Mogul, 95
 Mon, 97
 Mongolia, 144
 Mongolian, 88, 89, 95, 109
 Monguor, 95
 Mon-Khmer languages, 97
 monosyllabic myth in Chinese, 103
 Morocco, 98
 morpheme defined, 51
 morphemes and morphs, 51-2
 morphemic acronyms, 224; m. writing, 102

INDEX

- morphology and syntax, 58 ff.
 morphophonemics, 44-5
 Morris, Charles W., 195, 199, 213, 229
 Morse code 266, 199, 215
 multiple articulation, 20, 21
 multiplication table, time for reciting, 216-17
 multiplicative effect of phonemics and grammar, 141
 musical notation, 221-2
My Fair Lady, 83
Mysticism and Logic, 66

 Na-Dene languages, 100
 names of persons, 72-3; n. of sounds and their symbols, 33-4, 108
 Nanai, 95
 Nanking dialect, 49
 nasal and nasalized sounds, 15
 National Romanization, 27, 112
 NATO, 224
 neither nor as primitive notion, 217
 New York pronunciation, 132; NY streets, 220; NY traffic lights, 198
New York as syllables, 200
New York Herald Tribune, 122
 New Zealand, 97
 nickname < an ekename, 198
 Niger, 99
 Niger-Congo languages, 99
 Nigeria, 98
 Nilo-Hamitic phylum, 98
 Nilo-Saharan languages, 99
 1984, by George Orwell, 180
 Ningpo, 24
 nisei, 144
 noise in communication sense, 205-6, 208, 212, 223
 nominals, 91
 'normal notation' in music, 221-2
 normal vowels, 30
 Norman, Jerry L., vi
 North American languages, 100, 132
 North Asiatic group, 95
 Norwegian, 94
 nuclear energy, divergent feedback in, 208
 number of symbols, 217 ff.

 obligatory categories in translation, 154-5
 oboe, 162
 Ogden, C. K., 69
 Oirat, 95
On Human Communication, 228
On Top of Old Smoky said before sung, 187
Onion as girl's name, 213
onion, pron. of, 21
ōnmun, 107, 197
 on-reading in Japanese, 106, 210
 operational synonyms of symbols, 223 ff.
 optimum number of symbols, guesses at, 112, 226
 orange < a norange, 198
 order as element of grammar, 58
 Ordos, 95
Origin of Species, 137
 orthography and phonemes, 45 ff., 180 ff.
 Orwell, George, 180
 oscilloscope, 191, 193
 -ough, pronunciations of, 120
Outline of Linguistic Analysis, 22

 overall pattern, 132, 196
 overtones, 162
 overtranslation, 155

 Paget, Sir Richard, 178
 Pakistan, 92
 palatal, 16
 palatalization, 21
 'Pam you ungelfpangg thob I fay?', spectrograms of, 172-3
 pāma(nentə), 84
 Pao-an, 95
 paradigmatic aspects, 52, 195
 paradigmatic change, 80
 parent language, 86
 parents' influence on children, 81-2
 Parisian French, 130, 131
parole, 11
 parrot's language, 8, 116
parsec, 225
 particularly pron. in five styles, 129-30
 parts of speech, 55
 Pashtu, 93
 passive knowledge, no such thing as, 137
 passive voice, 91
 Passy, Paul, 21, 27
 pause, 188
 Peano, Giorgio, 122
 Peirce, Charles S., 199
 Pennsylvania Dutch, 144
 Penutian, 100
 permanence of recordings, 177
 Persian, 93, 109
 personality in language, 124 ff.
 phase in sound waves, 163-4
 Philippines, the, 97
 philology, 4, 209; as token and linguistics as type, 11, 151; older than linguistics, 160
Philosophy of Language, 228
 Phoenician syllabary, 102, 109
 phoneme as class or as feature, 36; ph. defined, 37
 phonemes, segmental and suprasegmental, 371 ff.; total numbers of, 144
 phonemic burden, 40; ph. distinctions neutralized, 140; ph. distinctiveness, 41
 phonemics, 35 ff.; multiplicative effect of in foreign language learning, 141
 phonetic attrition, 210; ph. compounds in Chinese, 104; ph. law, 75 ff.; ph. law and natural law, 76-77; ph. modification as element of grammar, 59; ph. symbols, names of, 33; tables of ph. symbols, 23, 32
 phonetics, 14 ff.
 phonograph, 174 ff.; grooves of, 162
 phonological load, 40-1
 phonology, wide sense of, 40
 phrase structure grammar, 64
 phyla, or stocks of languages, 92
 physiological phonetics, 14, 161
 pictographs, 103
 pig Latin, 118
 Pinyin system of Chinese, 27, 110
 pitch of the fundamental, 43, 124, 162, 163, 164, 166, 178
 place of articulation, 19, 23, 161
 platform-aussprache, 187
Plattdeutsch, 133
 playback of a phonograph, 175, 190, 193

INDEX

- plosives, 24
 plus juncture, 38
Pocket Dictionary (of Chinese), 120
 Polish, 93
 polysynthetic languages, 87, 88-9
 Portuguese, 93
 Postgate, J. P., 158
 Potter, R. K., 164
 Prague school, 43
Preliminaries to Speech Analysis, 43
 pre-linguistics, 52
 present tense in English, 69
 principle of abstraction, 36
 programming, 206
 progressive assimilation, 77
Pronunciation of Greek and Latin, The, 158
 prosodic elements, 32
 proto language, 87
 proverbs, translation of, 152, 157
 psycholinguistics, 14
 public address systems, 187, 190, 193
Punch, 62
 Punjabi, 92
 putative verb, 59
Pygmalion, 83

 qualitative and quantitative engineering, 208
 quality of musical instruments and of speech sounds, 166 ff.
 quasi languages, 116 ff.

 radical (in a Chinese character), 104
 radio, energy used in, 208
 radio frequency, 190; rectification of, 191
Rapid Latin Course, 135
 rapid visual reading, 135
 reading knowledge as dictionary-hunting knowledge, 134
 'Received English', 130
 recording and playback, 193
 recording, electric, 190, 193
 records as frozen memory, 208-9
 redundancy, 72-3, 189, 204 ff., 212, 215
 redundant operational names of the letters, 223
 reduplication, 88
 referent, 67
 referential meaning, 69
 regressive assimilation, 77
 relative clause, translation of, 185
 remaking speech, 177 ff.
 requirements for good symbols, 210 ff.
 resonant bands of vowels, 167
 reversed speech as test of complexity, 20
 Richards, I. A., 69, 151
 Ripman, Walter, 135
 Robertson, Forbes, 129
 Romance languages, 87, 93-4
 Ronga, 99
 Rousselot, Jean, 160
 Ruanda, 99
 Rulan (Chao Pian), 58
 Rumanian, 94
 Rundi, 99
 Russell, Bertrand, 36, 66
 Russian, 46, 93, 109
 Rynin, David, 66
 Ryukyu, 95
 /s/, loss of in old phonograph records, 187
 /s/ and /z/ in English, distribution of, 181
Saint-Saëns, pron. of, 84
 San Francisco, airport announcements, 188; Chinese in, 145
San Francisco Chronicle, The, 121
 sandhi, 4
 Sanskrit, 93, 108
 Sapir, Edward, vi, 100, 124, 229
Saturday Review, 62
 say when, 200
 Scandinavian languages, 94
 scanning in the brain, 192
 schematic representations of forms of language technology, 189 ff.
 Schubert, 3, 157
Science, 116
Science (Chinese), 150
Scientific Monthly, 221
 Sebeok, Thomas A. 116; (ed.), 128, 229
 segmental phonemes, 38-9
 segmentation of symbols, 195
 selection as element in grammar, 59-60
 self-regulating systems, 207
 semantic translation, 153
 semantics, 73-4
 sememe, 74
 Semitic languages, 98
 semivowels, 25-6, 77
 sentence, the longest, 197
 Serbian, 109
 Serbo-Croatian, 93
sex insecurity, kernel expression for, 65
 Shakespeare, 128, 137, 150
 Shanghai, 96
 Shannon, Claude E., 203
 Shannon, Gaelic spoken at, 94
 Shaw's *Pygmalion*, 83
 Sheffer, H. M., 217
sheva ~ shwa, 33
 shorthand, 182; as isomorph of language, 118
si si si... homophones in French, 111, 120
 Siberia, 93, 95
 Sibe, 95
 Sievers, Eduard, 31
 signals, 196, 203; types of, 190, 194
 signfic, 104
 signs, 195
Signs, Language, and Behaviour, 195, 229
 silent letters, 111
 simplicity and complexity of sounds, 20 ff.
 simplicity in symbols, 212-13
 simultaneity of compatible articulations, 78
 Singhalese, 92
 Sinkiang, 95
 Sino-Tibetan languages, 89, 96
 Siouan languages, 100
 situational context, 151
 size and kind, 195
 size of symbols, 215 ff.
 'skipants', 147
 Slavic languages, 93
 Slovak, 93
 Slovene, 93
 small-energy control, 207 ff.
 Smith, Alfred G. (ed.), 229
 Smith, Henry Lee, 132
 social vs. individual voice quality (and dynamics), 125-6

INDEX

- Somali, 98
 Sonagraph, 165
 sonant, 15
 sonorant consonants, 166
 Sorbonne, The, 160, 161
 SOS as direct symbol, 199
 Sotho, 99
 sound effects in translation, 156-7
 sound quality and phase, 164
 sound spectrograph, 164 ff.
 sound waves as language isomorphs, 119
 South America, 94
 South India, 97
 Southeastern Asia, 96-7
 Southern accent, 132
 southern France, 130
 Soviet Union, 93, 95, 109
 space uncoupling, 119
 Spanish, 93, 111, 126
 speaking and reading, 193
 speaking knowledge necessary for reading knowledge, 134
 speakwrite, 180
 spectrogram, 165, 186
 spectrograph, 164 ff.; 180, 193; playback, 191, 193
 speech mixed with action or event, 113 ff.;
 sp. organs 15 ff.; sp. organs profile, 16;
 sp. recognition, mechanical, 180-1;
 sp. stretcher-compressor, 179-80; sp.
 synthesizers, 177; sp. technology, in-
 fluence on sp., 186 ff.
 speech writer, 180 ff., 193
 Speech Writer, Prerequisites for a, 182
 speed of speech, 125
 spelling pronunciation, 82-3, 187
 spelling reform achieved without trying, 183
 Spooner, William A., and spoonerism, 79
 stage pronunciation of German, 131
 Standard German, 131
 standard language and dialects, 168 ff.;
 st. l. as a dialect, 130
 stereophonic records, 175
 Stockholm, 177
Story of My Life, The (by Hellen Keller), 153
 street names, 220
 stress, 38
 'strong forms' of words, 187
 structural borrowing, 85, 155
Study of Writing, A., 102, 228
 Sturtevant, E. H., 77, 82, 158
 style, 127 ff.; in translation, 156; intimate, 188
Style in Language, 128, 229
 stylistics, 128 ff.
 subscripts and superscripts in this book, 32
 substitutes, 91
 substitution, 200
 Sudan, 98
 Sumerians, 102
 Sundanese, 97
 suprasegmental phonemes, 441 ff.
 surd, 15
 Swahili, 98, 110
 Swedish, 94
 Sweet, Henry, 46
 Switzerland, 94, 144
 syllabaries and alphabets, 102, 106, 108
Syllabic Dictionary of the Chinese Language, 218
 syllabic writing, 105 ff.
 symbol and object, 198 ff.; relevance of s.
 and complexes, 220; s. as class, 196; s.
 as type or token, 196; s., sign, and
 signal, 194; what is one s.?, 195 ff.
 'symbolic' in popular sense, 194-5
 symbolic systems, 194 ff.
 symbolism in dreams and primitive cul-
 ture, 219
 symbols, ambiguity, vagueness and gene-
 rality in, 200 ff.; s. and icons 198-9,
 295; arbitrary nature of 198, 220; s. as
 generalized language, 194 ff.; balance
 between size of complexes and number
 of unit s. 217 ff.; s. in communication
 and control systems, 203 ff.; inter-
 personal use of, 223; s. of symbols,
 199 ff.; operational synonyms of, 223;
 substitution of, 200; ten requirements
 for good s., 210 ff.; universality of,
 225-6
 symmetry in phonemes, 37
 synchronic and diachronic, 5
Syncom, 225
 synonymy, 70-2
Syntactic Structures, 64
 syntactical relation between language and
 non-language, 113 ff.
 syntactics, 195
 syntagmatic and paradigmatic aspects, 52,
 195
 syntagmatic change, 80
 syntax, 58

 t released or unreleased, 186
 Tagalog, 97
 talking book, 192, 193
 talkio frequencies, 179, 189
 Tamil, 97
 Tanganyika, 98
 Tatar, 109
 teaching machines, 143
 telegraphic code as direct symbols, 199;
 as second-order isomorphs of language,
 118
 telephone, 191, 193
 telephoning by a deaf person, 174
 television, energy used in, 208; serializing
 of signals, 215
 Telugu, 97
 tense and lax, 21, 26, 28
 text in context for translation, 153; t. in
 linguistic sense, 148
 textual length in inverse ratio to size of
 syllabary, 218
 th, 40, 182
 Thai, 97, 109
 'think in the foreign language', 135
Thirteen (Chinese) Classics, The, 128
Three Hundred T'ang Poems, 137
Through the Looking-Glass, 157
 Tibetan, 25, 96
 Tibeto-Burman languages, 96
 time capsules, 209
 time measured by the kymograph, 161
 time uncoupling, 119, 143, 189, 209
 TIROS, 224

INDEX

- token, 11, 151
- Tokyo traffic lights, 198
- tone as a gross acoustic feature, 139
- tones as phonemes, 39
- tongue, 16
- Trager, George L., 22
- transcription, transliteration and orthography, 45 ff.
- transformational grammar, 64-5
- transient qualities, 179
- 'translatese', 155
- translation, 137-8, 148 ff.; fidelity in, 152 ff.; form classes in 155; Knox on, 156; literal and idiomatic, 152, 153; machine, 183 ff.; morpheme by morpheme, 152; multiple standards of, 149; of news sections easier, 150; of proverbs, 152, 157; oral, 149; purposes of, 149 ff.; semantic *vs.* functional, 152; simultaneous at the UN, 150, 185; size of unit for, 151 ff.; sounds effects in poetry and song, 156 ff.; structural, 151; types of materials for, 149; units of 152; word-by-word, 152
- Translation and Translations*, 158
- translation borrowing, 85
- translator, cathode ray, 171 ff., 193, 222
- transliteration, 45 ff.
- Trials of a Translator*, 156
- Troubetzkoy, N. S., 43
- Tschen Yinko, 154
- Tsing Hua University, 154
- Tungus, 89
- Turkic languages, 95
- Turkish, 89, 109, 110, 128, 214
- Twaddell, F. W., 131
- two-dimensional notations, 122; t.-d. representation of more dimensions, 214
- type and token, 11, 151
- typology of languages, 87-8
- tzù* as morpheme in Chinese, 103
- tz'ù* as translation of *word*, 56, 103
- [u] why hard to sing at high pitch, 168
- UCLA*, 224
- Ugric languages, 95
- Uigur, 95, 109
- Ukrainian, 93, 109
- UN, 224
- UN Charter, 150
- unaspirated stops, 3, 24
- undertranslation, 154
- UNESCO, 224
- uniformity in a speech community, lack of, 123
- universality of symbols, 225 ff.
- universals of language, 90-1
- unsh*, verb *to*, 83
- unwritten languages, 128
- Ural-Altaic languages, 95
- Urdu, 109
- U.S.S.R., 93, 95
- uvular *r*, 84, 131, 186
- Uzbek, 95, 109
- vagueness in symbols, 201
- velarized *l*, 25
- velum, 16, 19
- Vendryès, J., 131
- ventriloquism, 124
- verbals, 91
- vernacular style of Chinese, 10
- versatile and restricted, 54
- Vietnamese, 97, 110, 111
- violin, 162
- Visayan, 97
- Visible Speech*, 21, 164
- visible speech playback, 193; v. sp. programme, 174
- visual cortex, 192
- visual reading, 135
- vocabulary, additive effect of, 142; v. and grammar, 51 ff.
- vocal cords, 15
- Vocoder and Voder, 178 ff., 193
- Voegelin, Charles F., 99, 128
- Voegelin, Florence M., 99
- voice dynamics, 124-5
- voice in Chinese verbs, 155
- voiced and voiceless sounds, 15, 168
- voiceless consonants, 15, 168-9; v. *l*, 25; v. *w*, 26
- 'vokidder', 179
- von Bonin, Gerhardt, 192
- von Jagemann, H. C. G., 2
- von Helmholtz, Hermann, 166
- vowel quadrilateral, 29-30, 170; v. quality and frequencies, 166; v. triangle, 27
- vowels, 17 ff.; apical, 30; cardinal, 28-30; dorsal, 30; normal, 30; table of, 32
- Wade(-Giles) system of transcription, 27, 47
- Wales, 94
- Waley, Arthur, 157
- walkie-talkie on the stage, 188
- Washington streets, 220
- Washington* as syllables, 200
- Weaver, Warren, 203
- Webster's *Third International Dictionary*, 22, 210
- Wei I, narrator for Lin Shu, 152
- Wells, G. H., 81
- Welsh, 25, 94
- West Atlantic languages, 99
- Western Semites, 102
- Whatmough, Joshua, v
- when*, say 200
- Wiener, Norbert, 192, 207
- Williams, S. W., 218
- word, 53 ff.; criteria for: free and bound, 53-4; versatile and restricted, 54; w. as phonological unit, 54; w. as unit of writing, 55; w. as translational equivalent, 55; w. as independently intelligible unit, 55; confusion between spoken and written w., 197; w. in functional frames, 54-5
- writing, 101 ff., 190; and reading, 193; and time or space uncoupling, 119; as direct symbol of things, 197; as isomorph of language, 118; as representing language, 101; study of, is not study of language, 148; without vowels, 106, 205
- written language 10, 121; no such thing as, 119
- Wu dialects, 96
- [x] an English phoneme?, 49
- Xhosa, 99
- X-rays of speech organs, 161, 169, 170

INDEX

- Yakut, 109
- Yale system of romanization, 27
- Yang Ch'üan, ed. of (Chinese) *Science*, 150
- Yangchow dialect, 76
- Yangtze, dialects along the, 133
- years B.C. and A.D., 220
- Yen Fu, tr. of *Origin of Species*, 137
- Yiddish, 144, 148
- YMCA, 224
- Yuan Jia-hua, 96
- Yunnan dialect, 24
- zero in musical notation, 198
- zoosemiotics, 116
- Zulu, 99
- Zworykin, V. K., 192